



ЭМПИРИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО И ПРИКЛАДНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Монография

Новосибирск
2014

УДК 80/81
ББК 81
Э58

Рецензенты:

Бердникова А.Г., кандидат филологических наук, рецензент НП «СибАК»;
Грудева Е.В., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой отечественной филологии и прикладных коммуникаций Череповецкого государственного университета.

Авторы: О.А. Березина (Гл. 4); А.Г. Бердникова (Предисловие); М.В. Влавацкая (Гл. 3); И.Г. Горовая (Гл. 1); Н.А. Каменева (Гл. 7); С.Ю. Капкова (Гл. 5); А.В. Кузнецов (Гл. 8); Г.А. Куребаева (Гл. 9); В.Г. Шабаев (Гл. 6); П.А. Якимов (Гл. 2).

Э58 Эмпирические исследования в области теоретического и прикладного языкознания.: — Монография. [под ред. А.Г. Бердниковой]. — Новосибирск: Изд. СибАК, 2014. — 186 с.

ISBN 978-5-4379-0367-4

Монография содержит теоретические и экспериментальные исследования актуальных вопросов и проблем современного языкознания. Статьи, представленные в сборнике, выполнены на материале различных языков (русский, английский, немецкий и казахский), что указывает на широкий круг интересов авторов предлагаемой публикации. Особая актуальность сборника обусловлена к тому же когнитивной потребностью более глубокого изучения механизма передачи смысла при сопоставлении текстов, созданных на разных языках, порожденных различными культурами.

Монография ориентирована на широкие круги лингвистов, преподавателей языковых дисциплин, специалистов в области перевода, студентов соответствующих специальностей.

Главный редактор: кандидат филологических наук *Бердникова Анна Геннадьевна*.

ББК 81

ISBN 978-5-4379-0367-4

© НП «СибАК», 2014

СОДЕРЖАНИЕ:

Предисловие	7
Глава 1. Внутренний человек в диалектной картине мира уральских казаков	9
1.1. Представления о психических концептах.....	10
1.2. Представление о духовно-нравственных концептах.....	16
Глава 2. Лексические особенности диалектной картины мира (на материале говоров Оренбургской области)	25
2.1. Представления о времени и пространстве в оренбургской диалектной картине мира.....	26
2.2. Представления о ребенке в оренбургской диалектной картине мира.....	32
2.3. Религиозные представления в оренбургской диалектной картине мира.....	35
Глава 3. Комбинаторно-семантический анализ лексем dream — мечта (сопоставительный анализ)	41
3.1. Теоретические основы комбинаторно-семантического анализа.....	42
3.2. Комбинаторно-семантический анализ лексемы “dream”.....	49
3.3. Комбинаторно-семантический анализ лексемы «мечта».....	54
3.4. Сопоставительный комбинаторно-семантический анализ лексем “dream” и «мечта»	59

Глава 4. Классификация моделей безличного предложения в современном английском языке.....	67
4.1. Классификация моделей глагольного безличного предложения в современном английском языке.....	68
4.2. Классификация моделей безличного предложения с именными предикатами в современном английском языке.....	76
Глава 5. Трудности перевода комической поэзии и прозы для детей С. Миллигана.....	85
5.1. Теоретические основы исследования английской детской литературы с элементами комического и эксцентрического.....	86
5.1.1. Лингвистическая природа комического и эксцентрического.....	86
5.1.2. Некоторые аспекты теории перевода, актуальные при переводе английской детской литературы с элементами комического и эксцентрического на русский язык.....	88
5.2. Трудности перевода на русский язык комического и эксцентрического в поэзии и прозе для детей.....	93
5.2.1. Перевод комического и эксцентрического в поэзии для детей С. Миллигана.....	93
5.2.2. Перевод комического и эксцентрического в прозе для детей С. Миллигана.....	99

Глава 6. Фразовые глаголы get и keep с послелогоми on и off в английском языке как проявление аналитической глагольной номинации.....	107
6.1. Послелог как элемент аналитического строя английского языка.....	107
6.2. Словообразование фразового глагола GET с послелогом ON.....	116
6.3. Словообразование фразового глагола KEEП с послелогом ON.....	118
6.4. Словообразование фразового глагола GET с послелогом OFF.....	119
6.5. Словообразование фразового глагола KEEП с послелогом OFF.....	121
Глава 7. Основные принципы проведения лингвистического анализа англоязычных текстов при их компьютерной обработке.....	125
7.1. Основная задача компьютерной лингвистики.....	126
7.2. Грамматический анализ англоязычных текстов.....	130
7.3. Выявление смысловых единиц в языке и речи.....	133
7.4. Метод аналогии в компьютерной лингвистике. Синтаксический анализ англоязычных текстов на основе метода аналогии.....	137
7.5. Морфологический анализ английских слов на основе метода аналогии.....	139

Глава 8. Использование методов корпусной лингвистики для анализа немецкой Интернет-коммуникации.....	144
8.1. Теоретические основы изучения коммуникации в Интернете.....	144
8.2. Описание корпуса интернет-текстов и методики их анализа.....	148
Глава 9. Способы выражения модальности долженствования в казахском и немецком языках.....	159
9.1. Морфологические средства выражения модальности долженствования в казахском и немецком языках.....	159
9.2. Лексические средства выражения модальности долженствования в казахском и немецком языках.....	174
9.3. Синтаксические средства выражения модальности долженствования в казахском и немецком языках.....	177
Сведения об авторах.....	183
Приложение.....	185

ПРЕДИСЛОВИЕ

Лингвистические работы, представленные в монографии, выполнены на переднем крае языковой научной мысли в русле антропоцентрической исследовательской парадигмы. Авторы статей, вошедших в состав сборника, работают с разнообразным языковым материалом (русский, английский, немецкий и казахский) в наиболее актуальных и востребованных в настоящий момент подходах к изучению языка: когнитивном, коммуникативно-прагматическом, компаративном и функционально-семантическом. Для проведения исследовательской работы авторами задействуется самый широкий спектр методологических приемов и технологий.

В рамках антропоцентрической, этнокультурной направленности современного языкознания вполне закономерным становится обращение к народным говорам как к особому источнику многих явлений русского языка и, следовательно, выразителю национального мироощущения. Первая группа работ, представленных в монографии, рисует читателю диалектную языковую картину мира на материале говоров Оренбургской области, которая является частью общей национальной картины мира. Авторы статей разворачивают детальное описание сегментов диалектной картины мира, связанных с такими ключевыми концептами как время и пространство, внутренний мир человека: «характер», «интеллект», «речь» — репрезентируются посредством разнообразных способов номинации в рамках того или иного концептуального поля.

Продолжает сборник группа исследований, выполненная на материале английского языка.

Так, одна из работ посвящена комбинаторно-семантическому анализу в сопоставительном аспекте, а также выявлению сходств и различий в семантике и сочетаемости иностранной лексемы "dream" и схожей с ней по значению русской лексемы «мечта» в целях обучения неродному (в нашем случае английскому) языку. Несмотря на большое сходство анализируемых лексем в семантическом и комбинаторном аспектах, в ходе исследования были обнаружены их специфические особенности, объясняемые различием языковых систем, разным менталитетом носителей этих языков, а также национально-культурной спецификой лексики английского и русского языков.

В работе, выполненной на материале английских безличных конструкций, рассматриваются различные модели их классификаций. Дается детальный анализ классификации, на исходном уровне которой выявлено две базовые группы моделей — глагольная и именная — на основе базового формального признака предиката (процесс vs состояние).

Выявлению трудностей перевода элементов комического и эксцентрического в современной детской художественной литературе посвящена следующая статья сборника.

Анализ концептуального значения послелого в системе языка стал темой очередного исследования, представленного в монографии. Под послелогом в статье понимается словообразовательный неизменяемый элемент, утративший своё реальное вещественное значение или сохранивший его в ослабленном виде, который стоит после глагола, изменяя, уточняя или дополняя значение этого глагола.

Использованию компьютерных технологий для проведения лингвистического анализа англоязычного текста посвящена следующая статья нашего издания. Так, в работе выделены наиболее значимые этапы лингвистического анализа текста: синтаксический анализ — разделение исследуемого текста на предложения, морфологический анализ исследуемого текста и слов в тексте, пословная нормализация текста, разделение предложений текста на отдельные слова и словосочетания длиной от двух до десяти и более слов, формирование по словосочетаниям обобщенных синтагм и определение их значений, концептуальный анализ текста для максимального выявления заложенного в нем смысла.

В связи с широким распространением Интернет-технологий возникло новое направление лингвистических исследований, целью которого является анализ лингвистических особенностей коммуникации с помощью новых технологий. В следующей статье продемонстрировано использование существующих методов корпусной лингвистики для обогащения методологического аппарата этого нового лингвистического направления на материале немецкого языка.

Сопоставлению планов содержания и выражения категории модальности долженствования в казахском и немецком языках посвящена завершающая коллективную монографию статья. Исследование показало, что специфика казахского и немецкого языков проявляется, главным образом, в плане выражения модальности долженствования и обусловлена принадлежностью казахского и немецкого языков к разным полюсам типологической классификации языков, различными экстралингвистическими влияниями.

Глубина представленных исследований, их разносторонность и разноплановость, широта охвата различного языкового материала позволяет говорить об ощутимом вкладе в развитие современного языкознания.

Бердникова Анна Геннадьевна

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Березина Ольга Александровна — кандидат филологических наук, доцент кафедры фонетики английского языка, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Россия, г. Санкт-Петербург);

Влавацкая Марина Витальевна — доцент кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, Новосибирский государственный технический университет (Россия, г. Новосибирск);

Горовая Ирина Геннадьевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русской филологии и методики преподавания русского языка, Оренбургский государственный университет (Россия, г. Оренбург);

Каменева Наталия Александровна — кандидат экономических наук, доцент кафедры иностранных языков и прикладной информатики в менеджменте, ФГОУ ВПО «Московский государственный университет экономики, статистики и информатики» (Россия, г. Москва);

Капкова Светлана Юрьевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Воронежский государственный педагогический университет (Россия, г. Воронеж);

Кузнецов Андрей Владимирович — кандидат филологических наук, доцент кафедры лексики и фонетики немецкого языка, Московский педагогический государственный университет (Россия, г. Москва);

Куребаева Гульжаухар Ахметовна — кандидат филологических наук, и. о. доцента кафедры иностранной и русской филологии, Казахский гуманитарно-юридический инновационный университет (Республика Казахстан, г. Семей);

Шабаев Валерий Георгиевич — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарных специальностей факультета гуманитарного образования, Новосибирский государственный технический университет (Россия, г. Новосибирск);

Якимов Петр Анатольевич — кандидат педагогических наук, доцент кафедры русской филологии и методики преподавания русского языка, Оренбургский государственный университет (Россия, г. Оренбург).

Монография

**ЭМПИРИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
В ОБЛАСТИ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО
И ПРИКЛАДНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

Под редакцией кандидата филологических наук А.Г. Бердниковой

Подписано в печать 21.03.14. Формат бумаги 60x84/16.
Бумага офсет №1. Гарнитура Times. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 11,625. Тираж 550 экз.

Издательство «СибАК»
630075, г. Новосибирск, Залесского 5/1, оф. 605
E-mail: mail@sibac.info

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного
оригинал-макета в типографии «Allprint»
630004, г. Новосибирск, Вокзальная магистраль, 3